



**ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ**

Distr.  
GENERAL

E/CN.4/2005/130  
7 March 2005

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Шестьдесят первая сессия

Пункт 9 предварительной повестки дня

**ВОПРОС О НАРУШЕНИИ ПРАВ ЧЕЛОВЕКА И ОСНОВНЫХ СВОБОД  
В ЛЮБОЙ ЧАСТИ МИРА**

**Доклад Генерального секретаря по вопросу о положении в области прав  
человека в Мьянме**

## Резюме

Настоящий доклад подготовлен на основе информации об усилиях по оказанию добрых услуг, предпринимаемых Генеральным секретарем и его Специальным посланником Разали Исмаилом в целях содействия национальному примирению и демократизации в Мьянме, в соответствии с резолюцией 59/263 Генеральной Ассамблеи от 23 декабря 2004 года.

С самого начала Генеральный секретарь утверждал, что созыв Национального собрания и прохождение последующих этапов в рамках состоящей из семи пунктов "дорожной карты" для перехода к демократии, предложенной правительством Мьянмы в 2003 году, могут стать позитивным шагом вперед. Он подчеркивал, что для обеспечения атмосферы доверия необходимо, чтобы на этапе работы Национального собрания в рамках "дорожной карты", которое было вновь созвано правительством в мае 2004 года для выработки основ, на которых будет строиться новая конституция, были охвачены представители Национальной лиги за демократию (НЛД), других политических партий и этнических групп, а также других слоев общества. Генеральный секретарь дал ясно также понять, что всем тем, кто участвует в работе Национального собрания, должна быть предоставлена также возможность говорить свободно, открыто и без каких-либо ограничений в рассматриваемых вопросах. Однако до сих пор в работе Национального собрания, к сожалению, не было обеспечено выполнение этих базовых требований.

17 февраля 2005 года Собрание было вновь созвано без участия представителей НЛД и других политических партий. Помимо этого, г-жа Аунг Сан Су Чжи не только остается под домашним арестом, но и вместе со своим заместителем получила уведомление о продлении срока задержания еще на один год. Лидеры других политических партий и этнических групп также подверглись аресту или задержанию, в связи с чем одна из групп, заявивших о прекращении огня, объявила о бойкоте работы Собрания.

Поэтому самое большое сожаление у Генерального секретаря по-прежнему вызывает то, что работа Национального собрания в его нынешнем формате не соответствует рекомендациям, выносившимся Генеральной Ассамблеей в целом ряде ее резолюций. В этой связи он вновь обращается с призывом к властям Мьянмы даже на этом позднем этапе предпринять необходимые шаги для расширения охвата процесса осуществления "дорожной карты" и обеспечения доверия к нему. Генеральный секретарь поощряет также власти обеспечить полное подключение на третьем этапе осуществления "дорожной карты" - этапе разработки конституции - всех сторон. После этого будет проведен национальный референдум. По его глубокому убеждению, если в ходе этого голосования

не будут соблюдены международно признанные стандарты проведения и участия, международному сообществу, включая страны региона, возможно, будет трудно поддержать его результаты.

В интересах достижения этой цели Генеральный секретарь вновь призывает власти Мьянмы безотлагательно возобновить предметный политический диалог с представителями всех этнических групп и политическими лидерами, включая г-жу Аунг Сан Су Чжи, для содействия обеспечению подлинного процесса национального примирения. Он вновь подчеркивает необходимость отмены оставшихся ограничений в отношении всех политических лидеров, предоставления возможности вновь открыть отделения НЛД и освобождения политических заключенных, в том числе избранных должностных лиц. В этой связи Генеральный секретарь вновь заявляет о своей готовности содействовать усилиям по национальному примирению между всеми соответствующими сторонами. Однако в то же время он хотел бы выразить свою глубокую обеспокоенность по поводу того, что власти Мьянмы по-прежнему не проявляли готовности к сотрудничеству с его Специальным посланником в прошедшем году. Сложившаяся ситуация ставит под серьезное сомнение перспективы выполнения Организацией Объединенных Наций эффективной роли в качестве содействующей стороны в деле реализации соответствующих резолюций Генеральной Ассамблеи. Он настоятельно призывает власти продемонстрировать свою приверженность вызывающему доверие процессу демократизации и национального примирения, позволив его Специальному докладчику вернуться в Мьянму для продолжения его усилий по содействию этому процессу.

## Введение

1. Настоящий доклад представляется во исполнение пункта 4 резолюции 59/263 Генеральной Ассамблеи от 23 декабря 2004 года, в котором Ассамблея обратилась к Генеральному секретарю с просьбой и впредь оказывать свои добрые услуги и продолжать свои обсуждения по вопросу о положении в области прав человека и восстановления демократии с правительством и народом Мьянмы, в том числе со всеми соответствующими сторонами в рамках процесса национального примирения в Мьянме, и представить Ассамблее на ее шестидесятой сессии и Комиссии по правам человека на ее шестьдесят первой сессии доклад о ходе осуществления этой резолюции.
2. Предметом серьезной обеспокоенности для Генерального секретаря является то обстоятельство, что с момента представления последнего доклада его Специальный докладчик Разали Исмаил посетил Мьянму лишь один раз - в марте 2004 года. Несмотря на неоднократные просьбы Организации Объединенных Наций, с тех пор ему так и не было разрешено вернуться, чтобы сыграть свою роль содействующей стороны. Специальный докладчик Комиссии по правам человека по вопросу о положении в области прав человека в Мьянме г-н Паулу Сержиу Пиньейру также был лишен доступа в страну с ноября 2003 года. Изменения в руководстве Мьянмы, и прежде всего отстранение от должности премьер-министра генерала Кхина Ньюна осенью 2004 года, еще более ограничили политические контакты между правительством Мьянмы и Организацией Объединенных Наций.
3. В целях содействия национальному примирению и демократизации в Мьянме Генеральный секретарь созвал и провел под своим председательством 29 сентября 2004 года в ходе пятьдесят девятой сессии Генеральной Ассамблеи консультативное совещание высокого уровня с участием заинтересованных государств-членов. В этом однодневном совещании приняли участие представители десятка государств-членов как из этого региона, так и из-за его пределов, а также его Специальный посланник. Затем Генеральный секретарь вместе со своим Специальным посланником встретился с главой делегации Мьянмы на Генеральной Ассамблее тогдашним министром в канцелярии премьер-министра и министром труда У Тин Винном и с новым министром иностранных дел У Ньян Вином для их ознакомления с итогами совещания высокого уровня. По возвращении в столицу У Тин Винну наряду с другими старшими государственными должностными лицами, включая министра внутренних дел полковника Тина Хлайнга, было "позволено выйти в отставку". В отдельном порядке Специальный посланник встретился с новым министром иностранных дел во время десятого саммита Ассоциации государств Юго-Восточной Азии (АСЕАН), проходившего во Вьентьяне 29 ноября 2004 года.

## I. СОДЕРЖАНИЕ ОБСУЖДЕНИЙ

4. В ходе своей поездки в марте 2004 года Специальный посланник встретился с тогдашним премьер-министром генералом Кхином Ньюном и другими старшими государственными должностными лицами, с г-жой Аунг Сан Су Чжи и другими руководителями Национальной лиги за демократию (НЛД), а также с членами Партии национального единства и Альянса объединенных национальностей - группы в составе восьми этнических политических партий. Специальный посланник подчеркнул всем сторонам, что для обеспечения доверия к процессу осуществления "дорожной карты" для перехода к демократии, провозглашенному правительством Мьянмы в августе 2003 года, этот процесс должен быть всеохватывающим, открытым и транспарентным.

5. Несмотря на заверения премьер-министра в том, что правительство будет "добросовестно" осуществлять план "дорожной карты", и на выраженную г-жой Аунг Сан Су Чжи готовность "перевернуть страницу", ограничения на передвижение и политическую свободу г-жи Аунг Сан Су Чжи и заместителя председателя НЛД У Тин О не были отменены и не было разрешено вновь открыть отделения НЛД, за исключением ее штаб-квартиры в Янгоне. Впоследствии НЛД и некоторые другие этнические политические партии, включая Шанскую национальную лигу за демократию, которая заняла второе место по числу мест на выборах 1990 года, приняли решение не участвовать в работе Национального собрания, которое было вновь созвано 17 мая 2004 года.

6. Хотя отсутствие НЛД и некоторых других политических партий превратило Национальное собрание в менее всеохватывающий и авторитетный форум для демократизации и национального примирения в Мьянме, тем не менее процесс работы Собрания, как представляется, обеспечил этническим группам, объявившим о прекращении огня, потенциальное место для встреч и обсуждения между собой некоторых вопросов, представляющих общий интерес.

7. В своих заявлениях от 17 августа 2004 года и 18 февраля 2005 года Генеральный секретарь озвучил ожидания Организации Объединенных Наций в отношении процесса осуществления правительством "дорожной карты", начиная с возобновления процесса работы Национального собрания. В частности, было отмечено следующее:

а) Генеральный секретарь признал, что Мьянма сталкивается с комплексом сложных проблем в процессе перехода к демократии и в своих усилиях по национальному примирению, и отметил ту потенциальную роль, которую такой орган, как Национальное собрание, при должной конфигурации мог бы сыграть в этом процессе;

b) Генеральный секретарь подчеркнул, что без изучения и учета мнений НЛД и других политических партий деятельность Народного собрания и процесс реализации положений "дорожной карты" будут неполными, не будут пользоваться должным доверием, а следовательно, не смогут в полном объеме получить поддержку международного сообщества, в том числе стран региона;

c) Генеральный секретарь отметил, что заявления и сообщения, которые, по имеющейся информации, были представлены некоторыми этническими группами, объявившими о прекращении огня, в отношении прав и полномочий, предложенных для осуществления, в том числе совместного, на уровне Союза, а также национальных/ административных областей, свидетельствуют о развитии событий в позитивном направлении, и подчеркнул необходимость достижения взаимоприемлемого соглашения между правительством и этническими группами, объявившими о прекращении огня;

d) Генеральный секретарь призвал власти Мьянмы в полной мере воспользоваться перерывом в работе Национального собрания и незамедлительно освободить г-жу Аунг Сан Су Чжи, а также вовлечь НЛД и другие политические партии в предметный диалог по вопросу о том, каким образом они могли бы работать вместе на благо народа Мьянмы;

e) Генеральный секретарь настоятельно призвал власти разрешить его Специальному докладчику как можно скорее вернуться в Мьянму для продолжения его усилий по содействию этому процессу.

8. Ожидания Организации Объединенных Наций, озвученные Генеральным секретарем, так и остаются нереализованными. 17 февраля 2005 года было вновь созвано Национальное собрание - и опять без участия представителей НЛД и других политических партий. Генеральный секретарь сожалеет о том, что правительство остается глухим к неоднократным призывам развернуть диалог, с которыми обращалась НЛД с декабря 2004 года. Он глубоко обеспокоен также решением властей продлить еще на один год срок задержания г-жи Аунг Сан Су Чжи и ее заместителя У Тин О, а также отозвать охрану г-жи Аунг Сан Су Чжи. Не менее этого он обеспокоен тем, что в начале 2005 года были арестованы или задержаны несколько шанских лидеров, включая Председателя Совета мира Шанской национальной области и Председателя Шанской НЛД, что привело к бойкотированию церемонии открытия Национального собрания Армией Шанской национальной области (Север) 17 февраля 2005 года. Генеральный секретарь отмечает также, что на мирных переговорах, возобновившихся между правительством и Каренским национальным союзом (КНС) в 2004 году, тоже пока не достигнуто ощутимого прогресса

и что в последнее время стали поступать сообщения о спорадических столкновениях на тайландско-мьянманской границе между силами правительства и КНС, а также Каренской национальной прогрессивной партии.

## **II. ЗАМЕЧАНИЯ**

**9.** Генеральный секретарь признает, что Мьянма сталкивается с комплексом сложных проблем в процессе перехода к демократии и в своих усилиях по достижению национального примирения. Поэтому он в принципе приветствовал предложенную правительством "дорожную карту", предусматривающую реализацию семи пунктов, и признал ту потенциальную роль, которую Национальное собрание могло бы сыграть в процессе перехода к демократии. Вместе с тем Генеральный секретарь неизменно заявлял о том, что для обеспечения доверия к этому процессу он должен быть всеобъемлющим и демократическим и должен давать возможность для свободного и открытого выражения мнений.

**10.** Генеральный секретарь полагает, что нынешний состав Национального собрания не соответствует рекомендациям, содержащимся в целом ряде резолюций Генеральной Ассамблеи и Комиссии по правам человека. Он твердо убежден в том, что продолжающееся задержание г-жи Аунг Сан Су Чжи и других членов ее партии, задержания и аресты других лидеров этнических групп, сохранение ограничений в отношении деятельности политических партий страны, а также продолжающееся содержание значительного числа людей в тюрьмах за выражение ими своих политических воззрений абсолютно несовместимы с процессом демократизации и национального примирения вне зависимости от конкретного определения этого процесса. Кроме того, Генеральный секретарь разочарован тем, что власти Мьянмы так и не отреагировали на усилия некоторых заявивших о прекращении огня этнических групп, участвующих в работе Национального собрания, равно как НЛД и других партий, не входящих в его состав, направленные на обсуждение уже закрепленных и предложенных конституционных принципов. Он помнит и о том, что Национальное собрание не приняло к сведению мнения Каренского национального союза и других групп, не заявивших о прекращении огня. Это является необходимым шагом для воцарения в Мьянме порядка, единства и стабильности.

**11.** Генеральный секретарь твердо убежден в том, что без получения, рассмотрения и учета мнений НЛД, других политических партий и всех этнических групп страны относительно будущего Мьянмы деятельность Национального собрания и процесс реализации положений "дорожной карты" будут неполными и не будут

пользоваться должным доверием. Поскольку в настоящее время этого не делается, Генеральный секретарь по-прежнему считает, что работа Национального собрания не отвечает рекомендациям, вынесенным им самим или Генеральной Ассамблеей в целом ряде их резолюций. В этой связи он вновь обращается с призывом к властям Мьянмы даже на этом позднем этапе предпринять необходимые шаги для обеспечения более всеобъемлющего характера процесса реализации положений "дорожной карты" и повышения доверия к нему. В частности, Генеральный секретарь призывает власти Мьянмы безотлагательно возобновить предметный политический диалог с представителями всех этнических групп и политическими лидерами, включая г-жу Аунг Сан Су Чжи, для содействия обеспечению подлинного процесса национального примирения. Он вновь заявляет о необходимости снять оставшиеся ограничения на деятельность руководителей всех политических партий и этнических групп, разрешить вновь открыть отделения НЛД и освободить политических заключенных, в том числе избранных должностных лиц.

12. Кроме того, Генеральный секретарь поощряет власти обеспечить вовлечение всех сторон на третьем этапе реализации положений "дорожной карты", предусматривающем разработку конституции. После этого будет проведен национальный референдум, и, по его твердому убеждению, если в ходе этого голосования не будут соблюдены международно признанные стандарты проведения и участия, международному сообществу, в том числе странам региона, возможно, будет трудно поддержать его результаты.

13. Генеральный секретарь настоятельно призывает далее власти продемонстрировать свою приверженность подлинному и пользующемуся доверием процессу демократизации и национального примирения, разрешив его Специальному посланнику как можно скорее возобновить нормальный график его поездок в Мьянму для продолжения его усилий по содействию этому процессу и обсудить пути расширения сотрудничества Мьянмы с Организацией Объединенных Наций в рамках ее усилий по оказанию добрых услуг. То, что Специальному докладчику отказывают в посещении Мьянмы вот уже более одного года, ставит под серьезное сомнение перспективы выполнения Организацией Объединенных Наций эффективной роли в качестве содействующей стороны в деле реализации соответствующих резолюций Генеральной Ассамблеи.

14. Генеральный секретарь надеется также, что страны региона, особенно соседи Мьянмы, возьмут на себя ведущую роль в активной консультативной работе с властями Мьянмы в интересах выполнения прямо выраженных обязательств, принятых этой страной в рамках АСЕАН, на Региональном форуме АСЕАН и на

Азиатско-Европейской встрече, посредством освобождения из-под стражи г-жу Аунг Сан Су Чжи, ускорения процесса демократизации и национального примирения в стране и представления его Специальному докладчику возможности возвратиться в Мьянму для реального возобновления его роли в содействии этому процессу.

15. И наконец, Генеральный секретарь вновь заявляет о своей убежденности в том, что правительство Мьянмы обязано обеспечить своему народу возможность пользоваться такими же благами экономического, социального и политического развития, какими пользуются народы других стран региона. Гражданам Мьянмы приходится испытывать излишние социально-экономические лишения и трудности, поскольку процесс демократизации и национального примирения в стране не носит всеобъемлющего характера. Их тяжелое положение усугубляется экономической политикой, которая не дает большинству из них возможности повысить уровень своей жизни. Генеральный секретарь твердо убежден в том, что граждане Мьянмы являются безвинными жертвами сложившейся ситуации. В этой связи он хотел бы воспользоваться представившейся ему возможностью и подчеркнуть, что система Организации Объединенных Наций также несет ответственность за внесение вклада в долгосрочное развитие Мьянмы в пределах существующих ограничений путем расширения масштаба и повышения эффективности своей работы в социальной и гуманитарной областях в интересах жителей и общин на всей территории страны. В случае устойчивого продвижения вперед в направлении демократизации и национального примирения Генеральный секретарь и впредь обязуется предпринимать дальнейшие необходимые шаги в целях содействия достижению прогресса в партнерстве с международным сообществом.

-----